

..... [p1]

Myn Eerweerden Heer G. Gezelle

Onderpastor

Kortryk

..... [p2]

E. H.

In uw qabylsch evangelie van S^t. Jan¹ bemerk ik buiten de woorden die gy aangeteekend hebt nog de volgende die der my geheel semitisch uitzien

3 koul(ci) omnia² itsouh'edem facta sunt³ bela sine⁴

6 ism nomen⁵

7 (el)koul omnes⁶

9 (in)our(en) illuminat⁷ koul omnem⁸

10 isin cognovit eum⁹

.....

1 Reactie van Haghebaert op: Guido Gezelle, Tegenkomsten brieven etc. In: Loquela: 2 (Oostermaand 1883) 12, p.94-96: "Dankbaar ontvangen van Hr A. V., te Algiers, en, in Loquela, ten dienste gebruikt van de goedjonstige lezers: Akatcim ne diousis Ledzèr s taqebalit, en Aktab en tibratin d endjilen i idomniken tifestin ousoggas, s taqebailit. Dat is: Katechismus des Bisdoms Algiers in 't qabijlsch, en Boek van epistels en evangeliën op de zondagen en feesten 's jaars in 't qabijlsch. Gedrukt t'Algiers, bij Bastide 1869. Die een gedacht begeert over het uitzien van het qabijlsch, vergelijkte Sint Jans Evangelie 's taqebalit met het latijn of het vl. daarvan, Joh. I. 1—14: [...]" Daarna volgen een reeks vergelijkingen met commentaar van Guido Gezelle.

2 Vertaling Paul Thoen (Latijn): alles.

3 Vertaling (Latijn): zijn gemaakt.

4 Vertaling Paul Thoen (Latijn): zonder.

5 Vertaling Paul Thoen (Latijn): naam.

6 Vertaling Paul Thoen (Latijn): allen.

7 Vertaling Paul Thoen (Latijn): verlicht.

8 Vertaling Paul Thoen (Latijn): iedere.

9 Vertaling Paul Thoen (Latijn): erkende hem.

13 iloulen ? Loulen ? nati sunt¹⁰ wala et non¹¹ n ù

14 nezera vidimus

(idammen is sanguines totus versus 13 ita vertendus: qui non nati sunt ex sanguinibus et non ex voluntate etc)¹³

zoudt gy willen de goedheid hebben my te laten weten hoe de quabylen hunne tale schryven, namentlyk op de maniere van de Hebreuwen oftewel op onze manier?

¹² לא non ⁰² ו et ⁹¹ עשה fecit operatus est ⁸¹ בלי sine ⁷¹ חזה vidit ⁶¹ שם nomen ⁵¹ כל omnes ⁴¹ אור lux

.....

In de vulgaattekst staat er: 'eum non cognovit'.

10 Vertaling Paul Thoen (Latijn): zijn geboren.

11 Vertaling Paul Thoen (Latijn): en niet, noch.

Dit staat voor de tweemaal 'neque' in de vulgaattekst.

13 Met 'idammen is sanguines' wordt bedoeld dat het Kabylishche 'idammen' overeenkomt met 'sanguines', wat de Latijnse meervoudsvorm van 'sanguis' (bloed) is. Dit is dus een taalkundige eigenaardigheid in het Kabylish. De hele regel luidt dan als volgt: 'Idammen is bloed'. Het hele vers 13 moet als volgt vertaald worden: die niet geboren zijn uit bloed en niet uit de wil, enz'. Vertaling Paul Thoen (Latijn). Met dit vers 13 wordt verwezen naar Joh. 1-13, zoals ook de eerdere notities betrekking hadden op Johannes' eerste hoofdstuk.

14 Transcriptie en vertaling Lieve Deruwe (Hebreeuws): 'oor' (licht).

Vertaling Paul Thoen (Latijn): licht.

15 Transcriptie en vertaling Lieve Deruwe (Hebreeuws): 'kol' (alle(n)).

Vertaling Paul Thoen (Latijn): allen.

16 Transcriptie en vertaling Lieve Deruwe (Hebreeuws): 'sjeem' (naam).

Vertaling Paul Thoen (Latijn): naam.

17 Transcriptie en vertaling Lieve Deruwe (Hebreeuws): 'chazah' (hij zag).

Vertaling Paul Thoen (Latijn): heeft gezien, aanschouwd.

18 Transcriptie en vertaling Lieve Deruwe (Hebreeuws): 'beli' (zonder).

Vertaling Paul Thoen (Latijn): zonder.

19 Transcriptie en vertaling Lieve Deruwe (Hebreeuws): 'asah' (hij heeft gedaan, gemaakt).

Vertaling Paul Thoen (Latijn): heeft verricht, gemaakt.

20 Transcriptie en vertaling Lieve Deruwe (Hebreeuws): 've' (en).

Pl Haghebaert

.....

Vertaling Paul Thoen (Latijn): en.

21 Transcriptie en vertaling Lieve Deruwe (Hebreeuws): 'lo' (niet).

Vertaling Paul Thoen (Latijn): niet.

Briefbeschrijving

Verzender	Haghebaert, Placidus Amandus
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	[26/04/1883]
Verzendingsplaats	Koekelare (Koekelare)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel ; Placidus Amandus Hagebaert = Broeder Bernardus.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel ; Placidus Amandus Hagebaert = Broeder Bernardus.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	87 mm x 123 mm papier, geel papiersoort: recto met adres; verso horizontaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld
Toevoegingen	op recto linksonder in de zijrand: taalkundige notitie: qabijsch (inkt, verticaal, hand G.G.); op verso rechts in de bovenrand: [26/4 1883] (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5328
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11637

Inhoud

Incipit	In uw qabilisch evangelie van St. Jan bemerk ik buiten de
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands; Latijn; Hebreeuws; Hebreeuws

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[26/04/1883], Koekelare, Placidus Amandus Haghebaert (= Broeder Bernardus) aan Guido Gezelle
Editeur	Chris Vandewalle; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
